

22

COLECCIÓN

LUIS BELTRÁN PRIETO

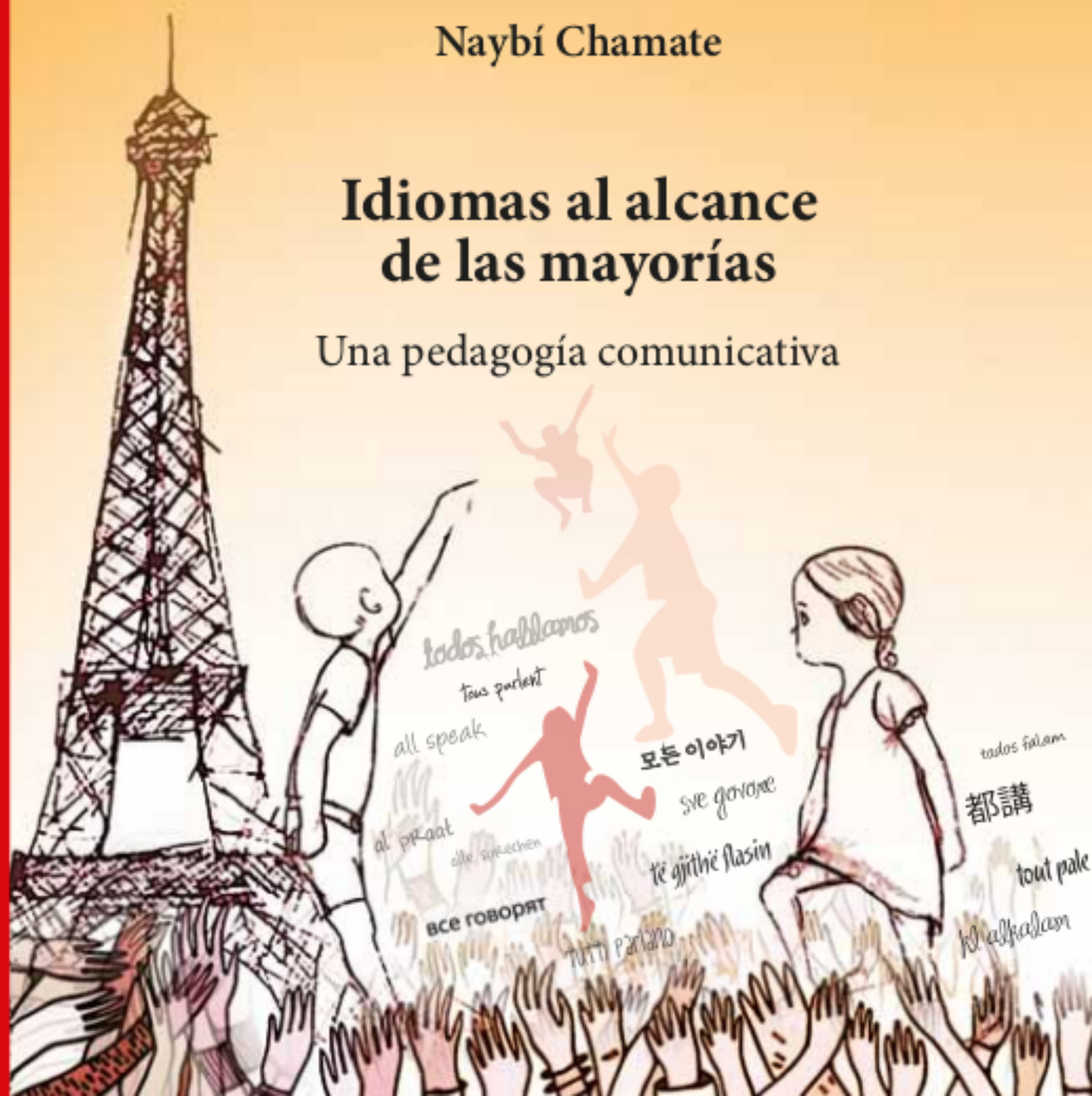


Ministerio  
del Poder Popular  
para la Educación

Naybí Chamate

## Idiomas al alcance de las mayorías

Una pedagogía comunicativa



Naybí Chamate

## **Idiomas al alcance de las mayorías**

Una pedagogía comunicativa

**Nicolás Maduro Moros**

Presidente de la República Bolivariana de Venezuela

**Tareck El Aissami**

Vicepresidente Ejecutivo de la República Bolivariana de Venezuela

**Elías Jaua**

Vicepresidente para el Área Social

Ministro del Poder Popular para la Educación

**Junta Administradora del Ipasme**

**Marisela A. Bermúdez B.**

Presidenta

**Pedro Germán Díaz**

Vicepresidente

**Elkis A. Polanco G.**

Secretario

**Fondo Editorial Ipasme**

**Federico J. Melo S.**

Presidente

A Simón mi hijo,  
quien siendo profesional en la misma área,  
con sus acotaciones y apoyo  
me dió la pauta que sembraría la semilla  
para sistematizar y organizar  
la práctica laboral de toda una vida

**Idiomas al alcance de las mayorías. Una pedagogía comunicativa**

© Naybí Chamate

© **Fondo Editorial Ipasme**

Caracas, 2016

Depósito Legal: lf65120153703696

ISBN: 978-980-401-262-4

Producción y edición: Abraxas Iribarren

Corrección: Darcy Zambrano

Diagramación y diseño de portada: Yaraiví Alcedo

© **Fondo Editorial Ipasme:**

Locales Ipasme, final calle Chile con Av. Presidente Medina

Urbanización Las Acacias. Municipio Bolivariano Libertador, Caracas

Distrito Capital, República Bolivariana de Venezuela

Apartado Postal: 1040

Teléfonos: +58 (212) 632 59 22 / 633 53 30

Fax: +58 (212) 632 97 65

Se autoriza la reproducción total o parcial de la presente obra,  
siempre que se señale la fuente original.

**Presentación**

ME SIENTO ESPECIALMENTE HONRADA al presentar *Idiomas al Alcance de las Mayorías. Una pedagogía participativa* de la profesora Naybí Chamate puesto que considero que este libro es una contribución importante para la necesaria revisión que se tiene que hacer en Venezuela sobre la manera cómo se viene abordando la enseñanza de idiomas.

Conocí a Naybí hacia comienzos de la década de los años sesenta del siglo pasado. Era una pequeña caminando de la mano de su madre, compañera de estudios en la Universidad Central de Venezuela. No pasaron inadvertidos para mí sus grandes y hermosos ojos negros ni la vivacidad con que interrogaba todo; eran momentos turbulentos para la vida cotidiana y social de muchas familias venezolanas aunque, para el caso de Naybí, sus vivencias no la afectaron en lo esencial pues a lo largo del tiempo ha mantenido esa misma actitud inquisidora y espontánea que hoy se transparente en la lectura de este texto. Tampoco ha perdido la frescura de la infancia que le permite sentirse a gusto en los grupos de estudio que ha organizado a lo largo de más de treinta años de experiencia como profesora de idiomas y que hizo posible, hace más de una década, que recibiera directamente de ella mis conocimientos de francés e italiano.

Como se podrá comprobar en el libro, las ideas innovadoras de Naybí para la enseñanza de idiomas modernos se tejieron desde diversas vertientes: su conocimiento teórico y práctico de áreas del conocimiento

no necesariamente afines, su experiencia en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas, su creatividad y espontaneidad para comunicarse con otros, el respeto hacia las personas, independientemente de su nivel de conocimiento, su convicción de incluir a cada uno de los participantes de un curso de idiomas en el proceso de aprendizaje y el vivenciarse como ciudadana del mundo, que invita a otros a incursionar en las más diversas culturas.

Naybí estudió en Venezuela, Italia y Francia, se especializó en estudios musicales, francés e italiano profundizando en la pedagogía musical para niños y la enseñanza de Idiomas. Tuvo la oportunidad de participar en foros con ilustres intelectuales y en aquellos grupos juveniles que luchaban por lograr cambios en esos países y se enfrentaban a las rígidas estructuras políticas y universitarias de entonces, fue un momento que históricamente se reconoce como el “Mayo Francés” de 1968.

Si bien el método que nos presenta se encuadra en el llamado “Método Comunicativo del Aprendizaje de Idiomas”, la propuesta de Naybí Chamate va más allá pues ha incorporado aspectos inéditos que vale la pena destacar. Cuando tuve el privilegio de estudiar francés e italiano con esta destacada innovadora comprobé que ella rompe con las fórmulas tradicionales de aprendizaje de lenguas y que viene ensayando un novedoso método que pudiera calificarse de afectivo-comunicativo. El mismo permite que quienes se inician en el aprendizaje de una lengua extranjera, logren hablar y comunicarse en ella desde el primer momento. Naybí ha continuado aprendiendo de sus propias experiencias y de los grupos que ha coordinado, por lo que en este libro se ofrece no sólo las características teórico-prácticas de su innovación, incluye además una propuesta detallada de cómo desarrollar actividades para la formación de formadores en la enseñanza de idiomas.

De la música –lenguaje universal de los sentimientos- ha logrado incluir la sensibilidad y algunas de las características de la pedagogía musical para niños la está aplicando a la enseñanza de idiomas. Otros dos aspectos que merecen destacarse en su innovación son el estrecho lazo afectivo que procura con y entre los participantes, animándoles desde el primer

momento a “romper el hielo” y a perder el miedo a equivocarse cuando se expresan en otro idioma. Se trata en síntesis de “volver a ser como niños” quienes rápidamente socializan y no le temen al ridículo cuando están empezando a hablar su propia lengua materna.

El contenido de cada sesión surge desde las necesidades e intereses cotidianos del grupo de estudio y serán ellos mismos quienes, por deducción, llegarán al vocabulario y estructuras adecuadas a expresar.

La propuesta de la Dra. Naybí Chamate debiera ser conocida y apoyada por las instituciones interesadas en desarrollar el aprendizaje de otros idiomas en Venezuela, especialmente ahora cuando cada vez es más necesario expresarse en más de uno. Sin embargo, como lamentablemente sucede cuando se intenta romper esquemas previos e ir contra las tradiciones de lo establecido, a esta educadora audaz y comprometida con su profesión, le ha tocado vivir en carne propia la incompreensión de aquellos que temen lo novedoso aunque constaten cada día que sus rutinas de enseñanza limitan su propio desarrollo y también el de aquellos que acuden a las instituciones buscando el aprendizaje, en este caso, comprender y expresarse fluidamente en otros idiomas.

Este texto también es un testimonio del tesón que ha acompañado a Naiby pues a pesar de las dificultades que se le presentaron para desarrollar su propuesta a gran escala y para que se comprenda su significación, no ha desistido de este propósito. De hecho, el libro representa un aporte generoso de ideas y prácticas que invita a los educadores de la especialidad de idiomas y sus departamentos, a reflexionar profundamente sobre las posibilidades de cambiar para mejor el estilo de enseñanza-aprendizaje que predomina en nuestro país.

Invita también a plantearse la meta de que muy pronto un número significativo de venezolanos sin importar su edad, condición social o nivel educativo puedan formarse en el aprendizaje de otras lenguas sin traumas.

Gladys García Delgado

..... **Reflexiones iniciales**

ENSEÑAR UNA LENGUA EXTRANJERA es quizás una necesidad para vivir en el espacio sociocultural como es el mundo donde interactuamos. Comunicarnos es mucho más que hablar una lengua pues implica escuchar y comprender universos culturales que tal vez son distintos a los nuestros; responder con gestos, miradas, lenguaje corporal a un interlocutor a quien transmitimos ideas, sentimientos y sentidos múltiples.

Si la palabra que enseñamos está vinculada con la realidad de cada participante que aspira a aprender algo, con la realidad de su cultura, vamos a conformar una sociedad que, desde el respeto por la diversidad y la diferencia, pueda ser libre, verdaderamente democrática. Esa es la tarea fundamental, más allá de contenidos y estrategias didácticas.

Aquellos verdaderamente dispuestos a facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje lo hacen con la palabra, con el gesto, con el cuerpo, con sentido del humor, con entusiasmo, con paciencia, con coherencia y en un clima apropiado. Las rutinas diarias son el intercambio inicial durante el cual los estudiantes comienzan a comunicarse entre sí, a expresar sus emociones y sentimientos de cada día. El aprovechamiento de estas rutinas es vital para la adquisición de la lengua extranjera, ya que sistematizan la incorporación de estructuras y vocabulario. El éxito está dado por la utilización espontánea de las estructuras aprendidas.

Para Paulo Freire (1969), la educación puede “domesticar” o “liberar”. Una educación liberadora es aquella que fomenta entre los partici-



pantes la disposición a entablar una relación dialéctica con el conocimiento y la sociedad.

Aún cuando facilitador y aprendices no se encuentran en igualdad de condiciones en cuanto al conocimiento del idioma, gracias a la metodología que más adelante se explicará, aprenderán uno del otro a medida que compartan dialécticamente el objeto de conocimiento. Se trata de experimentar el vocabulario ordinario de su lengua materna, trasladándolo de la manera más sencilla posible a la lengua en estudio.

Las percepciones, la información y los conocimientos resultantes de la investigación inherente al proceso de aprendizaje de una lengua, en una determinada comunidad estudiantil, serían codificados sólo por el facilitador en forma de material didáctico cuyo objetivo es permitir que los estudiantes lo analicen y logren deducirlo con su ayuda, mientras también aprende de estas percepciones e interacciones. Ocurre así lo que establece el método freiriano:

“El conocimiento, por tanto, no es algo que el educador posea y pueda transferir al participante sino algo que tanto educador como participante coinvestigan, exploran en conjunto. Los educadores deben ser lo suficientemente humildes como para reaprender mediante sus interacciones dialógicas, sin privilegiar una persona por encima de otra. Se trata de una dimensión colectiva del aprendizaje” (Freire, 1969).

Cuando se habla de “pedagogía de la imaginación”, ésta concierne la posibilidad de creatividad en un flujo de comunicación, evitando las diferencias educativas. Cada uno debe percibir según sus necesidades y aportar según sus posibilidades. Se trata de una formación basada en la solidaridad, en la cual predominan la tolerancia y la coherencia, superando así las contradicciones. La educación en este tipo de valores genera menos violencia, menos competitividad. Este cambio educativo podría potenciar una sociedad diferente, dotando al individuo de conocimientos y control sobre sí mismo, lográndose una educación integral.

Dentro de esta concepción, el proyecto aquí expuesto tiende a facilitar la construcción de personas libres, responsables, autónomas, igua-

litarias, justas y no violentas. La “pedagogía libertaria” rompe con la escuela tradicional. Cada quien según sus posibilidades, ejerciendo la ayuda mutua y la solidaridad, respetando las diferencias individuales y grupales. Se evoluciona a través de una formación constante. No existe la discriminación, y debe procurarse que la igualdad se dé al máximo. Cuando el participante aprende, después de un tiempo de compromiso expone ante sus compañeros lo aprendido, a fin de que éstos a su vez aprendan o susciten nuevos intereses. Los estudiantes deben interrelacionarse amistosa y fraternalmente. Es una metodología práctica. No es una competencia de quién es el mejor, de memorizar conceptos, de fijar horarios, y puede darse en ambientes abiertos.

Las clases de tipo magistral hacen que el participante se adapte a un orden establecido donde la creatividad y la conciencia crítica tienen poco campo. Por el contrario, la institución que alberga estas experiencias a su vez recurre a un enlace cordial y amistoso, entre el director, el facilitador, el obrero, el administrador.

En esta medida el participante será cada vez mejor, se sentirá más dispuesto a aprender, no será indiferente a las dificultades de sus compañeros.

Es necesario resaltar que la formación desde todo punto de vista se hace en un contexto social. Se trata de concientizar, enseñar a reflexionar y expresar las propias vivencias e interrelación con el medio, a través de un sentido crítico y reflexivo de la realidad.

Es una educación mediante la cual se adquieren los saberes para ponerlos en práctica, donde no hay evoluciones con calificaciones de promedios que motiven la competencia entre los participantes, sino una autoevaluación y coevaluación crítica. En el sistema educativo formal, se impulsa otorgar y adquirir acreditaciones, mientras que con la pedagogía no directiva el aprendizaje siendo eminentemente práctico no necesariamente se preocupa por acreditar, lo valioso es que el participante considere que ha logrado su aprendizaje.

A partir de esta pedagogía los valores se modifican o amplían según la dinámica diaria. Se plantea la enseñanza en función de la necesidad y el

estado anímico del momento. Por supuesto se parte de una base metodológica y de contenido. Pueden ser aprovechadas todas las técnicas educativas posibles mientras estas no contradigan los principios de interacción participante-facilitador.

Con esta pedagogía se respetan las diferencias individuales y grupales, estableciendo una relación entre gente adulta o menor, de igualdad y colaboración. La responsabilidad de cada persona es tanto individual como colectiva, sin que ninguna de las dos opciones mutile o ahogue a la otra. El trabajo individual es expuesto y evaluado según la capacidad y el ritmo de cada quien. El aprendizaje se realiza en forma no memorística, desarrollando estrategias diversas según las necesidades o particularidades del grupo que lo conforma, poniendo en práctica un aprendizaje auto-regulado y crítico.

Hoy vivimos en un tipo de sociedad donde el conocimiento, gracias al continuo desarrollo de las tecnologías de la información y la comunicación constituye una opción para todos. En esa misma medida hoy más que nunca es necesaria la formación en idiomas como herramienta comunicativa que esté en la base de la vida profesional, laboral y social, en el mundo de la ciencia y la técnica. Esa es la razón por la cual se hace artículo de primera necesidad para la vida del individuo y de las sociedades, en el desarrollo del conocimiento, el aprendizaje de idiomas.

Se requiere entonces una educación permanente, que responda a los cambios continuos, que constituya el instrumento cada vez más necesario para el ejercicio de la libertad, la búsqueda del progreso y el bienestar individual y colectivo. De allí la necesidad de adecuar los sistemas educativos a la nueva sociedad del conocimiento, la cual inspira los numerosos procesos de reforma, para que se materialice la igualdad de oportunidades.

Es conocido que las insuficiencias del sistema educativo actual se evidencian en la tasa del fracaso escolar y la exclusión de las mayorías. En el campo de los idiomas este conocimiento va dirigido a élites y generalmente se reduce a ser impartido en instituciones privadas, a costos muy elevados.

Se hace necesario expandir el aprendizaje de idiomas en forma masiva, ofreciendo oportunidades de formación adecuadas a las expectativas, motivaciones e intereses de todos y de cada uno. Unas condiciones que signifiquen un reto en el presente, mirando hacia el futuro. Toda esta inclusión permitirá la integración social y laboral de nuestros jóvenes, y podría contribuir a disminuir la violencia, el consumo de drogas, la inadaptación y el resentimiento social.

Junto con el desarrollo del aprendizaje de idiomas, es preciso redefinir los derechos y deberes de los actores de la comunidad educativa, aclarar y encaminar los roles del participante y del facilitador. Darle nuevos valores al esfuerzo de los profesionales de la educación, quienes también necesitan ser apoyados y encaminados hacia una nueva formación.

..... **Pedagogía no directiva  
aplicada a la enseñanza de idiomas**

**POR OTRA** parte el aprendizaje de idiomas como “segunda lengua” está siendo privilegiado en las diferentes sociedades dado el proceso multicultural en el que hemos entrado. En prácticamente todo el mundo, el aprendizaje de una segunda lengua resulta indispensable para completar cualquier tipo de formación académica.

Si estas reflexiones tuvieran eco, el conocimiento de los idiomas debería ofrecerse desde la primera etapa de la escuela primaria bajo los paradigmas de aprendizaje que aquí se sustentan, y que permitirían a nuestros niños manejar y dominar la herramienta comunicativa desde temprana edad, con el objetivo de servirse de ella en su ámbito social para forjarse el camino hacia el futuro.

¿Cuál sería el beneficio del trabajo didáctico no directivo en el diseño y realización de actividades para el resultado del aprendizaje de idiomas?

Se parte de la necesidad comunicativa en la práctica cotidiana. Por ejemplo, en el caso del aprendizaje del idioma francés en Venezuela, la dificultad es mayor, ya que existen pocas referencias culturales de música, de contacto auditivo o fonético, dada la baja inmigración francófona en Venezuela, son limitados los interlocutores francófonos directos, Por lo tanto la dificultad para el aprendiz del idioma francés en Venezuela es elevada.

Por cierto, hay un mito de querer pronunciar la letra “r” francesa desde el primer momento y hablar como un nativo del idioma. Nada de esto es necesario en una primera etapa del aprendizaje. Cada quien emite los sonidos según su destreza. Para esto yo recomiendo cantar en el idioma a aprender. No hay ejercicios gramaticales para hacer en casa, sólo cantar. Con esta actividad el participante va “disolviendo” los fonemas, agudizando el oído, escuchándose a sí mismo cuando canta. De esta manera se va creando automáticamente el hábito a expresarse y se va soltando la habilidad oral. Es un entrenamiento auditivo y expresivo que se desarrolla a partir de la sensibilidad musical de cada individuo, facilitando su expresión según el registro personal de voz y el registro musical del idioma.

Cada idioma tiene un registro. Para la segunda lengua hay que imitar el nuevo registro hasta que se vuelva propio, no puede hablarse desde el registro de la lengua materna. Por ejemplo, el inglés de Estados Unidos es nasal, el alemán es gutural, el francés es agudo, el español es grave, el chino se habla en cuartos de tono. El italiano presenta muchas vocales por lo generalmente quien se comunica lo hace abriendo permanentemente la boca. Cuando alguien dice de un interlocutor que está comunicándose en una segunda lengua: “no se le entiende nada” es porque esa persona está hablando con un registro de voz y una fonética que no corresponde a la lengua en estudio.

Todo esto tiene que ver con la integración que he realizado en la metodología tomando en cuenta la relación estrecha que existe entre los idiomas y la música, puntualizando puedo decir que el canto ayuda a la emisión de los fonemas. En la medida en que este entrenamiento se hace cotidiano, unos primero, y otros después sabrán expresarse fluidamente si mantienen la postura fonética y la entonación musical del idioma en estudio, sin el temor a errar. Mientras más cantan más hablan, adquiriendo seguridad en la expresión, fijando las estructuras en la base de datos cerebral y colocando la boca en la postura correcta para la emisión de los fonemas, es decir, para la más adecuada pronunciación.

A partir de esta clase integral, de colaboración afectiva, de repetición, de vínculo con la música, no hay ningún impedimento para el resultado que no es otro que el de obtener el dominio de cualquier idioma como herramienta comunicativa de uso inmediato pues esta metodología puede ser aplicada ampliamente.

Dada la situación planteada, se hace necesario, en una primera etapa del aprendizaje, enfatizar más en la fonética y la producción oral que en la gramática y la producción escrita. El objetivo a lograr sería que el participante fuera adquiriendo seguridad en la comunicación y no desarrolle temores que le impidan expresarse desde los primeros niveles del conocimiento, mas bien que canalice las habilidades lingüísticas necesarias que le permitan abordar con éxito las situaciones comunicativas planteadas.

La verdadera base que sostiene y dinamiza esta metodología es la producción ficticia de situaciones de la vida cotidiana en un aprendizaje colaborativo. Se trata de dar mayor libertad a la iniciativa del participante, al propiciar aprendizajes centrados en su realidad sociocultural. El trasladaría sus vivencias con un vocabulario familiar para él, al mismo vocabulario de la lengua en estudio. Basándose así en su vida cotidiana y en sus intereses particulares, lo manifestado se convertiría en un aprendizaje de uso inmediato y en adquisiciones más significativas la comunicación. La didáctica corresponde a caracterizar el aprendizaje no directivo, estableciendo un registro de lo ocurrido en clase y un análisis de las adquisiciones, trabajando de lo práctico a lo teórico. Es decir, las estructuras gramaticales que se repiten sin análisis se convierten en base de datos que el aprendiz va guardando paulatinamente en su cerebro sin darse cuenta y las expresa sin reflexionar desde el primer día de clase, por repetición y error. De esta manera, el aprendizaje se va ejecutando progresivamente, sin el trauma de la teoría gramatical que limita la comunicación.

Desde el primer momento se expresa lo mínimo que se aprende, fijándolo y descartando el miedo a errar. Cada quien expresa en el idioma en estudio situaciones que le son familiares. Si domina fácilmente el contenido de lo que va a expresar, no tiene el doble impedimento de la fluidez

en la expresión y el contenido sociocultural ajeno a su entorno. Cada quien va a hablar según grado de instrucción, utilizando lo aprendido dentro de su ritmo y necesidad de expresión y ejerciendo control de su aprendizaje en forma automática.

La causa de abandono de los cursos de idiomas está dada, mayormente, por ser el aprendiz más un receptor de estructuras que un emisor. Generalmente, no hay inducción y se establece como se establece como receptor pasivo. Se crea un vicio auditivo, es decir, hay un abismo entre la comprensión y la expresión oral.

La primera barrera a vencer es romper el hielo estrechando lazos, incentivando, valiéndose de la creatividad y la imaginación, elementos indispensables en cualquier grupo dada la heterogeneidad natural del mismo.

Esta didáctica puede ayudarnos a reafirmar el esfuerzo de actualización en las nuevas tendencias de la práctica docente. Estos procedimientos no directivos han mostrado sus beneficios en el logro de los objetivos. Se trata de validaciones cualitativas obtenidas a través de la práctica, a partir del resultado exitoso alcanzado. Es un modelo de investigación-acción para el trabajo.

Una lengua es un instrumento de comunicación y debe permitir el desenvolvimiento del sujeto en las múltiples y complejas situaciones en las que está llamado a participar.

Como docentes, si queremos estar a la altura de las circunstancias del mundo actual debemos obtener en los estudiantes la “competencia” necesaria para desenvolverse en situaciones reales de otra estructura lingüística y de otra cultura distintas a la propia.

Al configurar una educación plurilingüe, partiendo desde la etapa escolar, se crearían las condiciones de apertura hacia el mundo, ampliando una parte esencial del ser humano: la comunicativa.

Es la postura que debe ser tomada en la actual política educativa. La formación en distintas lenguas implica la construcción de una sociedad de diálogo y abierta al otro, al mundo multicultural, enriqueciendo las experiencias vitales de los nuevos ciudadanos.

¿Puede ser el aprendizaje no directivo un buen camino para lograr más fácilmente los niveles esperados de “competencia comunicativa”?

..... **Reflexiones sobre el Origen de la Metodología**

EL ORIGEN DE LA METODOLOGÍA desarrollada en este proyecto, es fruto de mis propias vivencias, donde se plasman experiencias gratas de toda una vida trabajando en pro del aprendizaje colectivo. Está elaborada con base en una sistematización histórica que me lleva a la reconstrucción de 30 años de experiencia en el proceso de enseñanza-aprendizaje el cual no se centra solamente en registros académicos, sino en una postura de vida político-social en comunidades de aprendizaje, donde compartí y edifiqué con participantes en experiencias previas, diálogos de saberes, siempre desde la diversidad, desde la reflexión-acción-reflexión, asumiendo valores y culturas desconocidas para mí, que intenté comprender antes y junto con mis estudiantes.

Siempre partí de una reflexión permanente, de una facilitación vinculante, situando por encima de toda metodología e instrucción académica la ruptura de la distancia ante el estudiante, al sustituir esta brecha con una actitud afectiva y de comprensión, donde los valores de participación mutua juegan un papel esencial.

Afortunadamente, para la creación de este proyecto de una metodología innovadora con efecto multiplicador, tuve muchas experiencias con comunidades de aprendizaje heterogéneas.

Podría citar, entre las más relevantes, un grupo de participantes chinos en París, quienes, además del aprendizaje de francés, deseaban ad-



quirir conocimientos de español, por lo cual durante un año compartimos y construimos el conocimiento, desde la práctica, desde su realidad socio-educativa, con el apoyo de todos, en forma repetitiva y constante, como si hubiesen estado ante un interlocutor en la vida real. Otras comunidades de aprendizaje bastante enriquecedoras fueron:

- Germano-hablantes, a quienes les facilité conocimientos de español.
- Ítalo-hablantes con quienes compartí saberes en francés.
- lusitano-hablantes, quienes me hicieron partícipe de su realidad socio-educativa, expresada desde su aprendizaje progresivo en español.
- Tales experiencias fueron paralelas a mis estudios de investigación realizados en dos maestrías, de Italiano y francés, respectivamente y un doctorado en Pedagogía Musical para Niños, aunque dichos estudios estuvieron regidos por paradigmas bastante convencionales de la lingüística, la semántica y la enseñanza de idiomas como lengua extranjera.

Esta investigación-acción, unida a los estudios de pedagogía musical para niños, me permitió percibir la necesidad de un aprendizaje metodológico-práctico de uso inmediato, en el cual el error formase parte del aprendizaje. Partiendo de la dificultad de aprendizaje expresada por los participantes de las comunidades lingüísticas antes mencionadas, quienes manifestaban que preferían obtener el conocimiento de un idioma “desde la calle”, sin gramática, sin tanta teoría, más práctico y rápido, de uso inmediato, ideé la nueva metodología, vista desde la experiencia en la cual cada quien asume su propio proceso de aprendizaje.

La influencia y el paralelismo con la enseñanza-aprendizaje de la música responde a la manera como fue y es enseñada, basada aún en cánones tradicionales de la teoría y el solfeo. En mis pasantías como pedagoga musical en una escuela primaria del Estado francés, observé con agrado la

forma como los niños de siete años de edad aprendían a solfear de manera directa, sin tener que pasar por el aprendizaje teórico del pentagrama y la ubicación de las notas musicales. Constatar este método me hizo pensar inmediatamente en trasladarlo a la enseñanza de los idiomas.

La ruptura con los paradigmas tradicionales de la lingüística me suscitó cierto temor, luego de años de estudio e investigación bajo tal normativa. Sin embargo, el temor fue desapareciendo en la medida en que de cada comunidad de aprendizaje iba surgiendo un estímulo recíproco en la adquisición de conocimientos mediante un proceso creativo durante el cual el origen de la lengua materna y el objetivo de la lengua en estudio a la que querían acceder, imprimían el ritmo de exigencia del aprendizaje propio y colectivo.

La metodología que he desarrollado no descuida el contenido gramatical progresivo y la dosis necesaria de conocimientos según el nivel en estudio. La información teórica es manejada sólo por el facilitador, quien con su tolerancia, experiencia y capacidad distribuye la información tradicional, dependiendo del público presente. EL facilitador debe convivir y comprometerse con el equipo, generando confianza y empatía para hacerlo partícipe del conocimiento compartido.

Además de lo expresado, otra razón me condujo a crear la referida metodología: haber aprendido a concientizar, junto a los participantes, el lazo estrecho entre los idiomas y la música.

Tal visión estuvo influenciada por los estudios de música realizados desde mi infancia, siendo ejecutante de piano y de violonchelo a un nivel medio. Esta dualidad de conocimientos me permitió descubrir el vínculo inseparable entre la música y los idiomas.

Por otra parte, el concepto educativo cimentado desde mis estudios primarios en el Instituto de Educación Integral, en Caracas, -dirigido por la gran educadora Belén San Juan-, concepto fortalecido por mi familia, luchadores revolucionarios desde los años 60, me ha conducido a asumir una actitud crítica, reflexiva y no excluyente ante mí misma y ante cualquier colectivo. Desde los 15 años participé en las manifestaciones es-

tudiantiles en Italia y en Francia, a raíz de los sucesos del Mayo Francés (1968), siendo para ese entonces, y a pesar de mi corta edad, una persona comprometida con los eventos socio-políticos.

Tanto los estudios de música realizados en el Conservatorio de Bolonia, Italia, donde al mismo tiempo recibía la educación básica obligatoria, como los estudios efectuados en las escuelas de música Juan Manuel Olivares y Vicente Emilio Sojo de Caracas, me permitieron captar la rigidez pedagógica que inhibe la espontaneidad y satisfacción en el aprendizaje.

Con el tiempo, la experiencia me demostró la importancia del aspecto psicológico: el afecto, la imaginación, las emociones. La conexión de estos factores revaloriza el aprendizaje, logra en el participante la adquisición de un lugar real en su grupo, lo cual refuerza la confianza en sus capacidades.

Los estudios en pedagogía musical para niños me llevaron a relacionar los métodos de enseñanza Martenot, Orff y Willems con el aprendizaje de idiomas. El Willems, por ejemplo, se desarrolla en tres tiempos: la sensibilidad auditiva, es decir el reconocimiento de los sonidos; la audición afectiva o la percepción de la relación de los sonidos entre sí como materia sonora para sensibilizar, orientar y comunicar y la audición mental -comprensión de la teoría y del análisis musical-.

Experimenté la práctica y la enseñanza de la música hacia los años 1970. La primera como integrante del Coro Estable de la Ópera del Teatro Teresa Carreño. La segunda durante doce años desarrollando la pedagogía musical correspondiente a los programas de escuela primaria del Ministerio de Educación en el Grupo Escolar José Martí, en Sarria, Caracas.

Entrelazadas todas estas vivencias, estudios y experiencias me han impulsado a la creación de una metodología liberadora de bloqueos, de condicionamientos, donde la toma de conciencia de la propia capacidad comunicativa juega el papel más importante del aprendizaje.

Desde mi regreso definitivo a Venezuela en el año 1993 he continuado con la práctica de la referida metodología, siempre en el ámbito de la

investigación-acción, esta vez con hispanohablantes, en distintas Universidades del Estado: Universidad Central de Venezuela, Universidad Simón Bolívar, Instituto de Altos Estudios Diplomáticos Pedro Gual y en el Decanato de Postgrado Universidad Nacional Experimental Simón Rodríguez donde coordiné un Centro de Idiomas para el aprendizaje de distintas lenguas: francés, portugués, alemán, inglés e italiano. Los facilitadores fueron inducidos a trabajar los idiomas bajo los paradigmas de esta metodología práctica con lo cual se obtuvieron grandes beneficios y logros educativos.

Otra experiencia fue la del Centro Experimental para el Aprendizaje Permanente (CEPAP), de la misma Universidad donde, utilizando la indicada metodología se conformaron grupos de participantes de instrucción previa heterogénea, lo cual constituyó un estímulo más para llevar adelante la investigación en todas sus fases.

Gracias a estas experiencias he podido plasmar en forma libre y espontánea el fruto de tantos años de investigación-acción, sin el temor de ser excluida por practicar una metodología que rompe con los cánones tradicionales de la lingüística y los métodos convencionales de enseñanza dirigidos a personas con “aptitudes para los idiomas”, lo cual es un mito social.

Bajo el criterio tradicional la enseñanza de idiomas queda reducida a élites, mientras la metodología aquí expuesta permite masificar la enseñanza, dirigirla a cualquier tipo de público sin límite de edad ni instrucción previa, según la premisa de explorar al límite las potencialidades individuales.

En esta confluencia de culturas, saberes y sonidos aprendí haciendo, en la diversidad político-cultural, absorbiendo las enseñanzas en forma directa de personalidades como el filósofo francés Jean Paul Sartre (1905-1980), exponente del existencialismo, y el político Pierre Goldman (1944-1979), de origen judío-polaco, nacido en Francia y de vuelo universal.

Durante aquellas vivencias en París, a finales de los años 70, persistía el sueño de que un día todos los hombres serían hermanos. Decía Sartre:

“...Es necesario saber elegir un proyecto de vida que comprometa también a la comunidad con formas de organización social fundamenta-

das en la libertad.” Y como primer principio del existencialismo sentenciaba: “el hombre no es otra cosa que lo que él se hace”. Para Goldman, lo más importante era “la emancipación de la humanidad”, “el hombre libertario”.

Tales máximas no podían ser otra cosa que sedimentos que contribuirían a estructurar conceptos de vida, a crecer en la diversidad y a entender que un ser integral es aquel capaz de respetar procesos, culturas y criterios diversos a los propios.

Si en las décadas 80 y 90 me vi atrapada por la mecanización del trabajo académico-docente en detrimento de la sistematización de experiencias, es a partir del año 2000 -con la creación de comunidades de aprendizaje no convencionales, las cuales han permitido la inclusión de amplios sectores sociales-, cuando he retomado el reto de transformación educativa en mi campo de trabajo, los idiomas, a partir de los niveles iniciales de la escuela básica y en las comunidades de aprendizaje del país.

Avanzar en este reto del diseño de nuevas didácticas que den cuenta de la interacción escuela-comunidad, es una necesidad inmediata.

Se trata ahora, al empezar la década 2011-2020, de formar educadores en cuyo intento me será de utilidad mi experiencia político-pedagógica, partiendo de la premisa de que el aprendizaje del educando aumenta a medida en que el educador también aprende, éste último se transforma en un organizador del aprendizaje.

En sociedades sujetas a cambio constante como la nuestra, el educador debe captar lo esencial de lo secundario, o de lo transitorio, según el momento sociopolítico, ofreciendo una base de preparación de ciudadanos para ser inmediatamente insertados en la sociedad productiva.

Con la transformación educativa se parte del principio de entender y transformar al mismo tiempo no sólo el aspecto educativo, sino que el individuo comparta con el mundo, más allá del conocimiento, luchando, participando, confrontando su conocimiento ante los saberes en otros campos de estudio y latitudes.

En consecuencia, la enseñanza-aprendizaje de un pedagogo integral se reconoce también a través de su formación política. No se puede ser

pasivo ante las reivindicaciones mínimas u objetivos a lograr en una determinada comunidad de aprendizaje, o incluso en la comunidad social en un proceso político-transformador.

Una transformación educativa no está aislada del resto de las situaciones que conforman la sociedad. Por tal razón, he expresado mi participación política desde adolescente, la cual contribuyó en gran medida a mi formación como individuo y como educadora.

Poner en práctica estos hallazgos educativos, aunados a la praxis y teoría política, han constituido el mayor desafío en mi campo profesional. Sistematizar todo lo expuesto ha representado para mí plasmar por escrito y dejar como legado esta metodología de investigación-acción a la educación venezolana.

Un maestro debe aprender a ser espontáneo, apoyarse en la parte pueril que lleva en su interior, lo cual le permitirá transmitir al niño aprendiz el placer de lo que está haciendo, motivarle para recibir el máximo de información y potenciar igualmente su creatividad.

Educar significa impregnar de sentido todos los actos de nuestra vida cotidiana. Es entender y transformar el mundo y a sí mismo. Significa compartir el sentimiento, dudar, luchar, participar, estar presente en el mundo. La práctica educativa crítica proviene del saber aceptar y entender el proceso evolutivo, las necesidades del público aprendiz, modificando siempre los paradigmas, según las necesidades del grupo conformado.

Se entiende así la preocupación del educador Paulo Freire por señalar los saberes necesarios para la práctica educativa crítica. En *Pedagogía de la Autonomía* –entre muchos otros señalamientos- Freire hace hincapié en que “para ser maestro se necesita aceptar lo nuevo, rechazar cualquier forma de discriminación, reflexión crítica sobre la práctica, estar convencido de que el cambio es posible, ser capaz de intervenir en el curso del mundo (...)”

Es decir, el educador brasileño insta a mantenernos en guardia contra el estancamiento, a avanzar sin cesar hacia la transformación de la realidad social.

“Enseñar -continúa Freire- exige libertad y autoridad, amerita ser consciente al tomar decisiones, exige saber escuchar y reconocer que la educación es ideológica, exige estar abierto al diálogo y, finalmente, exige querer mucho a los educandos”.

Luego concluye hablando de la necesidad de que el maestro se forme continuamente, proceso en el cual el momento trascendental es el de la reflexión crítica sobre la práctica:

“Es así, pensando críticamente en la práctica de hoy o de ayer como se puede mejorar la práctica de mañana” (Freire, 1997, p. 44).

“Antes de transformar la estructura de la escuela tradicional –dice Freire- es necesaria la creación de nuevas metodologías en todas las áreas del saber y experimentarlas, para luego implantarlas a partir del ensayo y error”.

Utilizada por mí en otras comunidades de aprendizaje, la experiencia aplicada en el CEPAP se reveló prometedora desde el momento de empezar, dado lo heterogéneo del grupo, como se ha evidenciado a lo largo y ancho de este proyecto. Fue una experiencia con personal obrero, administrativo y docente. Juntos elaboramos el aprendizaje. No se trata de sustituir el viejo programa de estudio, sino de conocer la realidad que se desea transformar.

Desde mi ángulo como facilitadora, sin ellos, sin sus aportes, sin la espontaneidad alcanzada a través del afecto y del compañerismo, sin sus referencias sociales unidas a las mías, no hubiésemos podido avanzar en el logro de la adquisición práctica del conocimiento de una lengua extranjera como herramienta comunicativa de uso inmediato.

Para Freire “la verdadera ayuda es aquella donde quienes participan se comprometen mutuamente, creciendo juntos en el esfuerzo común de conocer la realidad que desean transformar”. (Freire, 1977, p. 16)

Lo que tenemos planteado es forjar una nueva educación, opuesta a la tradicional que siempre ha respondido por su contenido y gestión a las exigencias de la sociedad de mercado; una educación desde hoy con miras al mañana, necesaria a escala humana, como un derecho social para todos.

## Fundamentación de la Pedagogía no Directiva

**HABLAR DE** “no directividad” nos remite a la obra bibliográfica de Carl Rogers, material donde se recogen las ideas que este psicoterapeuta identificó y organizó con base en la aplicación de los nuevos principios que la década de los 60 imponía en el ámbito de las relaciones humanas. Rogers consiguió concretar estos principios en el marco de su trabajo en tanto que terapeuta y mostró la viabilidad de los mismos gracias a los logros obtenidos en la aplicación práctica de sus tratamientos terapéuticos.

Rogers organizaba a sus pacientes en grupos y los guiaba en actividades orientadas hacia el apoyo mutuo, despertando en ellos la voluntad de actuar y de escoger aquellas acciones que encontraran realmente valiosas para su progreso. Las incursiones de Carl Rogers en el ámbito de la educación le permitieron conectar estos mismos principios al caso de los grupos de “quiénes aprenden” guiados por alguien que les “facilita” el camino para lograr los aprendizajes. La publicación, “Freedom to Learn” documenta estas experiencias y sus resultados data de finales de los años 60.

Su planteamiento se opone a la educación llamada “directiva” y puede compararse con el estilo tradicional, según vemos en la tabla siguiente:

Educación Directiva o Tradicional	Educación “No Directiva” o Innovadora
El “alumno” es dirigido por su maestro en todos los aspectos educativos.	Ausencia de influencia deliberada por parte del educador, quien se limita a ser un apoyo para el estudiante.
El profesor habla más de lo que induce a hablar.	Cada participante se desenvuelve para la escogencia de su vocabulario, según su necesidad.
Excesiva gramática	Las reglas gramaticales son las estrictamente necesarias.
Estudio basado en textos literarios o de poco uso cotidiano.	El texto base es de diálogos cortos de uso cotidiano, en función de necesidades básicas comunes
Inhibe la producción oral del participante, desarrollando más bien su comprensión oral	Desde el primer día de clases el participante realiza oralmente un mínimo de 10 intervenciones.
No induce la intervención del participante para que desarrolle la destreza oral	En una misma clase se repite la estructura oral; un mínimo de 15 veces.
El profesor es distante, no ayuda. Es impositivo	El facilitador debe involucrarse, facilitar por todos los medios la comunicación.
No estimula, excluye al participante que produce con dificultad, favoreciendo al que más participa	El facilitador debe valorar el progreso que desarrolle cada participante tomando en cuenta el punto de dificultad del cual parte
El método va dirigido a élites.	Con esta metodología puede participar cualquier tipo de público incluso sin instrucción convencional.
Es rígido, se ciñe a una clase preconcebida.	La dinámica de la clase depende de las necesidades del grupo ese día determinado, bajo una interacción creativa.

Con la metodología “no directiva” es imposible planificar de antemano; sólo se debe tener claras las metas a alcanzar y las competencias del área a cubrir, que impliquen la adquisición de conocimientos teóricos específicos -estructuras gramaticales, tiempos verbales, tipo de vocabulario-.

La dinámica de desarrollo, que debe ser enormemente flexible y creativa, se establece sobre la marcha. Se escogen situaciones de la vida cotidiana: la panadería, el banco, el cafetín de una institución, en un contexto social de la lengua en estudio o del entorno social donde se encuentra el aprendiz.

Se escenifican dichas situaciones. Esta actividad permite el uso inmediato del vocabulario aprendido y entrar en contacto con los elementos socio-culturales del país o los países donde se habla la lengua extranjera en estudio.

Se constituyen equipos de trabajo que periódicamente practican estas situaciones de ficción. La adquisición de seguridad comunicativa favorece la inclusión de pequeños textos con temas de actualidad escogidos por los participantes. La ubicación en contextos diversos, tanto del vocabulario aprendido como de las estructuras lingüísticas y gramaticales, permite fijar los conocimientos en forma inmediata y el desarrollo de destrezas de comprensión y producción oral.

La función del facilitador consiste en aprovechar las actividades surgidas de una “necesidad real” para adecuarlas en función de los objetivos de aprendizaje lingüístico, comprendidos en el programa del curso.

Para fijar los conceptos y contenidos inherentes a la gramática se recurre a la metodología tradicional, usando como respaldo el texto del método y los ejercicios gramaticales escritos. En una acción de enseñanza-aprendizaje con la metodología no directiva son imprescindibles los ejercicios gramaticales tradicionales de rutina, siempre que éstos se introduzcan en el momento adecuado, en número reducido y una vez adquirida la estructura en forma práctica, para verificar su aplicación.

Para lograr la motivación del grupo, se induce a cada participante a expresar en la lengua extranjera en estudio su propia vida cotidiana,

basada en la necesidad lingüística inmediata de su entorno socio-cultural.

Los requerimientos para la aprobación académica del nivel se basan en el resultado de la observación del facilitador durante todo el proceso y la coevaluación entre los participantes. De manera constante, el facilitador debe manifestar sus opiniones respecto al éxito o fracaso de cómo se conduce la actividad.

El participante también evalúa en forma oral sus propias actividades y se le induce a expresar el desarrollo y provecho de su proceso de aprendizaje.

Lo importante de esta metodología es el engranaje de todas las actividades y de sus participantes: la iniciativa y creatividad del grupo en la producción de situaciones reales, el compromiso con su aprendizaje, el contacto con actividades directivas para la fijación de conceptos lingüísticos y la actitud profesional del facilitador.

En tanto que educadores, debemos reafirmar la idea de que las nuevas técnicas educativas se basan en principios absolutamente innovadores. Son estos principios los que necesitamos analizar para renovar verdaderamente nuestra actividad pedagógica.

**La inteligencia emocional,  
una herramienta fundamental  
en la enseñanza de idiomas**

**ADEMÁS DE LOS APORTES** de la pedagogía no directiva, para el aprendizaje de idiomas se han de tomar en cuenta los recientes hallazgos referidos a la Inteligencia Emocional, un talento básico para vivir feliz y triunfar.

Las habilidades emocionales son prioritarias dentro del conjunto de las aptitudes necesarias para la vida, incluso más que la razón, pues son los talentos que nos ayudan no sólo a proteger la salud y el bienestar psíquico sino también a tener éxito en la vida laboral. En el mundo del trabajo el éxito depende tan solo en un 20 por ciento del cociente intelectual, Son las habilidades emocionales las que hacen la diferencia.

Los talentos emocionales son habilidades como la empatía, ser capaz de motivarse y persistir en la búsqueda de una meta a pesar de las frustraciones; controlar los propios impulsos, regular el humor, comprender las relaciones interpersonales... La aptitud emocional es como una meta-habilidad que determina cómo podemos utilizar cualquier otro talento, incluido el intelecto. Es preciso conocer las propias fuerzas y debilidades. Hay personas muy hábiles para motivarse o para controlar las emociones, pero no así para relacionarse con otros. Si se les ayuda a entender lo que les ocurre, podrían mejorar.

Sería interesante incluir la inteligencia emocional en la enseñanza escolar. Se les enseñaría a los niños a comprender qué sienten, a controlar sus propias emociones. Ello mejoraría el desempeño académico. Cuando



vemos personas con conductas agresivas o violentas comprobamos que tienen deficiencias en aspectos particulares de la inteligencia emocional. El cociente intelectual juega un rol importante en el aprendizaje, pero no es suficiente para lograr las metas propuestas.

Como se sabe, hay varios tipos de inteligencia en el ser humano, entre ellos, la racional y la emocional. Para un funcionamiento equilibrado, se debe dar una interacción entre ambas, pues una inteligencia es la encargada de pensar: la racional, mientras la emocional es la responsable de nivelar nuestros sentimientos.

La principal causa del fracaso del sistema educativo se encuentra precisamente en no tomar en cuenta este aspecto pues lo académico está desligado de lo emocional y asentado con exclusividad en lo racional.

La afectividad en la clase de idiomas es un componente más y, me atrevería a decir, el más importante para que el aprendizaje tenga lugar. Debemos ser prudentes, discretos, solidarios y si las cosas las hacemos con cariño y en una atmósfera cordial y relajada, podemos llevar a cabo los objetivos en forma más afectiva. Mas adelante, en los testimonios se comprobará como en una situación límite se logró desarrollar una práctica tomando en cuenta el contexto inmediato adverso.

Dice Cohe (1994) “Sería conveniente desarrollar actividades que inculquen aptitudes y educación de las emociones. Es decir, la alfabetización emocional como prevención y como medio para promover la tolerancia, la empatía, el manejo del estrés y la toma de decisiones personales adecuadas.”

La inteligencia emocional es una dimensión en la que también es importante la forma cómo nos relacionamos con los demás, cómo percibimos el mundo y como asimilamos el aprendizaje. La inteligencia racional no predice por sí sola el éxito en la vida.

En el libro “La inteligencia Emocional de Daniel Goleman (1995) se expresan las cualidades emocionales que de alguna manera se vinculan con el logro de los objetivos:

- Empatía
- Expresión y comprensión de los sentimientos
- Independencia
- Capacidad de adaptación
- Capacidad de resolver los problemas en forma interpersonal
- Persistencia
- Cordialidad
- Amabilidad
- Respeto

En la medida en que el sujeto desarrolle estas características de su inteligencia emocional es probable que su capacidad vaya aumentando en aspectos tales como:

- La intuición
- La disposición para confiar en los demás y la capacidad para inspirar confianza.
- Un temperamento sólido.
- La capacidad para encontrar soluciones acertadas en situaciones difíciles (enfado, tristeza, miedo, culpa, resentimiento, victimismo, estrés y ansiedad).

La importancia de la IE: es un eje central para la construcción de nuevos modelos de desarrollo humano en distintos ámbitos sociales. Una de las razones que explica la amplia difusión en ámbitos aplicados es el reconocimiento científico sobre la importancia que tienen las emociones y los sentimientos en los resultados de un determinado trabajo.

La sensibilidad con la cual el lector en general ha recibido esta temática habla de la necesidad que la sociedad tiene de dar respuestas al autoconocimiento emocional. Una sociedad madura debe asumir a nivel

masivo el conocimiento y la regulación de su vida emocional, tanto en lo personal como en lo organizacional. Las emociones son explícitas pero no por ello conocidas.

El objetivo prioritario de la educación según los principios de la inteligencia emocional debe ser contribuir a formar adultos:

- Libres, capaces de forjarse un criterio propio
- Completos, habiendo desarrollado todas las aptitudes posibles en su caso y disponiendo de todas las herramientas necesarias para hacer viable cualquier opción que escojan.
- Responsables, aptos para tomar decisiones, así como para cumplir sus compromisos.
- Emprendedores, autosuficientes para contribuir a su propio progreso y al de sus semejantes.
- Estables emocionalmente, capacitados para percibir y transmitir afecto.
- En evolución constante, para mejorar cualquier aspecto en su persona, en cualquier momento de su vida, con sentido de la autocrítica y la disciplina
- Firmes, capaces de mantener sus propios criterios y hallar soluciones en situaciones difíciles.

En la clase de idiomas lo importante no es sólo estudiar sino también crear lazos de amistad, convivir, relacionarse. Mediante este procedimiento didáctico es más fácil crecer, educarse y rendir.

Tal procedimiento refleja un aprendizaje centrado en el educando a través de una práctica pedagógica que toma en cuenta la IE. Es esencial el respeto por su compañero, saber esperar sin atropellar, ayudarse mutuamente y no competir.

**LA FORMACIÓN DE FORMADORES** se refiere a la capacitación de los profesionales que desde un nivel universitario forman a otros profesores como tutores de prácticas.

La formación de formadores se está convirtiendo en una necesidad creciente, dado que cada vez mayor número de personas acceden a cualquier tipo de capacitación específica.

Dentro del ámbito escolar, la puesta en marcha de reformas educativas está en manos de asesores de formación, es decir profesionales de la enseñanza que desempeñan actividades encaminadas a la planificación, desarrollo y evaluación de la formación del profesorado en el conocimiento y la competencia pedagógica especializada.

Son varios los aspectos que un formador debe considerar a la hora de planificar el curso:

- 1- El grupo destinatario que recibe la información debe ser homogéneo en cuanto a las edades: niños, jóvenes o adultos.
- 2- Las modalidades de formación son directa -metodología práctica basada en las necesidades del grupo y presencial- o enseñanza a distancia, virtual a través de la red.
- 3- Según las especialidades, estas dependen de las carencias o necesidades en una determinada sociedad o comunidad de aprendizaje.

- 4- Según los momentos de su intervención en el proceso de formación: análisis, concepción, praxis pedagógica, evaluación.

La puesta en práctica de nuevas técnicas de formación, por su propia naturaleza, genera modelos y procesos de enseñanza-aprendizaje cualitativamente diferentes a los de la enseñanza tradicional.

El nuevo modelo de aprendizaje para la formación de formadores se concibe como un ciclo de cuatro etapas que comprende: la observación, la reflexión, el aprendizaje y la comprobación. Según este modelo, y como ya se ha mencionado, el proceso de aprendizaje debe partir de situaciones de la vida cotidiana; igualmente debe ser un proceso formativo continuo, flexible, progresivo en los contenidos y actualizado.

En el campo de los idiomas en el nivel escolar, este conocimiento se ofrece con un enfoque absolutamente participativo, basado en la filosofía de “aprender haciendo”. Dicha práctica potencia la autonomía y colaboración con los otros participantes, haciéndose responsables de su propio aprendizaje, dentro y fuera de la clase. Dentro, en actividades interactivas con el grupo, aprovechando al máximo la colaboración grupal y del facilitador. Fuera, en forma individual, en el ritmo personal que necesita, utilizando todas las potencialidades de la red satelital.

La nueva visión del aprendizaje de un idioma distinto al materno proporciona una dimensión opuesta a la tradicionalmente utilizada; genera una gran motivación al entrar en contacto con otras culturas, lo cual incentiva el estudio del idioma escogido.

Las mencionadas técnicas de aprendizaje aplicadas con la metodología activa propuesta para la adquisición de una lengua extranjera como herramienta comunicativa, es una nueva dimensión educativa práctica, de aprendizaje a corto plazo, no basada exclusivamente en la erudición y el academicismo.

Para transmitir mediante la nueva metodología el conocimiento adquirido sobre cualquier idioma distinto al materno no se requiere haber culminado todos los niveles de aprendizaje del idioma. Es a partir de la

experiencia acumulada, valiéndose de técnicas formativas específicas basadas en las necesidades lingüísticas de los participantes, como se produce el efecto multiplicador del aprendizaje. El objetivo es aportar al facilitador en proceso de formación, de un modo rápido y sencillo, todas las estructuras y el vocabulario que requiere conocer para desempeñar funciones específicas.

Capacitar educadores en un lapso breve, libres de temores e inhibiciones, significa motivarlos a actualizarse en distintas áreas del conocimiento con nuevas técnicas de enseñanza, de modo que puedan transmitir los conocimientos adquiridos. En el campo de los idiomas a nivel escolar, a través de la metodología directa y activa propuesta, pueden ser mediadores del aprendizaje en forma sencilla y útil. Hasta el momento los métodos escritos de enseñanza de idiomas han generado la expectativa de que por sí solos, aunado al complemento tecnológico -como el grabador en la década de los cincuenta y posteriormente el laboratorio de idiomas en las décadas de los setenta y ochenta-, constituían la parte primordial junto al profesor, de la enseñanza en la clase. El aprendizaje de lenguas siempre se ha integrado a la tecnología.

En esta realidad considero que en el momento del aprendizaje en grupo, con la colaboración del facilitador como mediador de la información, es de vital importancia la interacción humana para lograr un aprendizaje activo y participativo, que centre la atención más en el estudiante que en el profesor. Cualquier aparato tecnológico produce una actitud individual y pasiva del aprendiz; por lo tanto es recomendable servirse de la tecnología en un espacio aparte, individual, fuera del momento de la clase.

No se trata de reprobar, lo cual en la educación tradicional significa un mayor crédito para el profesor; de lo que se trata es de colocar a disposición del educando lo mejor de sí mismo, transfiriendo de la manera más práctica sus conocimientos en función del tipo de público que se configure, resolviendo la tensión, el clima de tirantez pertinente a cualquier grupo heterogéneo, disolviendo al máximo las dudas y los conflictos particulares

inherentes a la naturaleza humana, tales como el entorno afectivo, los estados de ausencia, la agresividad, la prepotencia, la apatía.

También el facilitador debe controlar su falta de entusiasmo, inflexibilidad, intolerancia, todo lo cual genera tensión a la hora de aprender fluidamente. Sin embargo, es inevitable que estos problemas se filtren entre el facilitador y el participante. Lógicamente no es posible despojarnos de nuestras vidas cada vez que configuramos nuestro aprendizaje; así pues, es importante hacer transparente nuestra realidad emocional. El no hacerlo, limitaría nuestro aprendizaje, no descubriríamos nuestras fallas. Se trata de inducir a opinar, preguntar, escribir, en pocas palabras: incentivar.

Todo depende de la aptitud del facilitador: un mismo participante puede expresar o callar dependiendo de la dinámica y aptitud del docente, de respeto y no de distancia, lo que hace respetarse a los participantes a sí mismos. Esta conducta se repite y se extiende en todos los órdenes de la vida. La relación participante-facilitador se enmarca en los parámetros del afecto: así se obtienen los mejores resultados. El facilitador debe depositar en sus participantes altas expectativas y también se lo debe hacer saber, desarrollando así su autoestima, su crecimiento y su propia confianza, tomando en cuenta sus miedos, esperanzas, deseos, y sentimientos, valorando sus posibilidades. Una mirada, una sonrisa, el aprecio, obtienen la atención necesaria para que expresen sus emociones. En este punto, no son suficientes sólo las palabras, sino los gestos y la expresión corporal; la postura de un niño o de un adolescente dice más de su estado interno de lo que el individuo puede expresar con palabras. Es en estos parámetros que se debe basar la educación formativa.

En la relación facilitador-participante se hace necesario poner énfasis en la actividad personal, motivando en el aprendiz el esfuerzo por expresarse; éste no debe quedarse como receptor de información, pues se trata de un proceso simultáneo: recibir la información, procesarla inmediatamente y expresarla.

El desinterés y la apatía de los estudiantes hacia el aprendizaje de un idioma, en todos los niveles de instrucción académica, se debe en gran

parte a la mala praxis metodológica de su facilitador por lo que, en síntesis, estas son las características de la Metodología Activa que requiere conocer un formador de formadores:

1. Capacidad para aplicar los conocimientos a la práctica mediante una correcta selección y utilización de recursos y estrategias metodológicas.
2. Adquisición de destrezas para adoptar metodologías activas que incentiven la participación y creatividad.
3. Planificar las estrategias, los objetivos, los contenidos y el criterio de evaluación en función de las características del grupo seleccionado, tomando en cuenta su medio social, nivel de instrucción, actividad que realiza.
4. Capacidad para interpretar las dificultades del participante, ya sean intelectuales o emocionales, y tomar las decisiones adecuadas modificando la metodología en función de dichas carencias.
5. Desarrollar capacidad en el participante para aprender por ensayo y error; dirigirlo a que establezca un control sobre su propio aprendizaje de manera independiente y por repetición, integrando la teoría y la práctica educativa.
6. Lograr habilidades en el aprendiz a fin de que se relacione con todo el colectivo implicado en el aprendizaje y obtenga un buen resultado de equipo, buscando una mayor calidad en la formación continua.
7. Ser sensible a la nueva realidad social, plural, diversa y multicultural, desarrollando estrategias para la inclusión educativa y social.
8. Asumir una actitud de respeto, afecto y aceptación ante los participantes que facilite la autoestima y las relaciones interpersonales de los mismos.

9. Desarrollar actitudes comprometidas que propicien el cambio y mejora del proceso educativo y del entorno social, siempre en la búsqueda de una mayor calidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje.
10. Conocer las principales corrientes didácticas de la enseñanza de lenguas extranjeras a niños, y su aplicación en los distintos niveles establecidos.

**Planificación para la enseñanza  
de una lengua extranjera.  
Metodología Activa**

EN TODO MOMENTO el facilitador debe tener presente que la prioridad participativa corresponde al aprendiz, por lo cual deberá incentivarlo e inducirlo a explorar lo mejor de sí mismo a fin de que logre potenciar sus fortalezas. Ha de tomarse en cuenta que el nivel lingüístico a alcanzar en la lengua extranjera en estudio no puede ser superior al que domina en su lengua materna. Con la metodología tradicional el profesor ayuda al que sobresale; los que no son activos por sí mismos son opacados y relegados. Debe ser una relación de equilibrio enseñanza-aprendizaje, amena, afectiva, sin presiones, sin competencia, sin calificaciones; es una evaluación colectiva. Lo importante es que debe ser muy activa, bajo presión, motivadora a la participación plena.

Es necesario precisar que la competencia comunicativa incluye: la competencia lingüística –gramatical-, socio-lingüística y socio-cultural.

- La competencia lingüística es el conocimiento del vocabulario y la maestría de ciertas reglas estructurales a través de las cuales son procesadas las expresiones de significados.
- La competencia socio-lingüística es la habilidad de usar e interpretar las formas de la lengua con precisión y claridad.

- La competencia socio-cultural, constituye un cierto grado de familiaridad con el contexto socio-cultural en el que se usa la lengua.

La enseñanza comunicativa de la lengua es aquella que reconoce el aprendizaje de la competencia comunicativa como su objetivo principal, ayudando a los participantes en forma individualizada, descubriendo los factores que afectan su proceso de aprendizaje, responsabilizándolos en su propio entrenamiento.

En esta medida, los participantes que controlan la adquisición de las estructuras de la lengua extranjera en estudio pueden continuar solos fuera de clase y transferir sus conocimientos a otras personas en forma natural. Tal entrenamiento proporciona una elevada motivación y está relacionado con el concepto de autonomía, puesto que se dirige a reforzar la confianza en sus habilidades lingüísticas y a asumir sus propios conocimientos.

Hasta hace aproximadamente veinte años, el sujeto, el verbo y el predicado fueron los reyes de las clases de lengua, mientras que la imaginación, la sensibilidad, la creatividad y el poder de comunicación eran marginados.

Esto enfatizó exageradamente la enseñanza de aspectos gramaticales sin contexto comunicativo real y provocó la fragmentación del lenguaje en pequeñas unidades abstractas, desvinculadas de las necesidades y experiencias. Tenemos como consecuencia la incapacidad de la mayoría para expresar sus ideas oralmente en una lengua extranjera.

Actualmente el usuario de una lengua debe saber identificar las estructuras en forma integral para su uso comunicativo en el marco de las determinadas situaciones que se le presenten.

La expresión libre logra el intercambio de ideas en el trabajo en equipo; permite que las habilidades lingüísticas sean utilizadas para abordar el contenido en diversas áreas.

El aprendizaje grupal y cooperativo permite un mayor desarrollo en la comunicación interactiva, confiriendo valor a los conocimientos de cada participante en las diversas áreas. En tal sentido se incrementan las

posibilidades de la utilización del idioma en situaciones reales por parte de los estudiantes, comprobando éstos la eficiencia de su uso inmediato.

Es una necesidad la introducción de cambio en la concepción de métodos y estilos en la clase, donde debe ponerse de manifiesto un diálogo horizontal y participativo entre los educadores y los estudiantes, donde la clase enseñe a pensar en la medida en que dé participación e incite a pensar juntos.

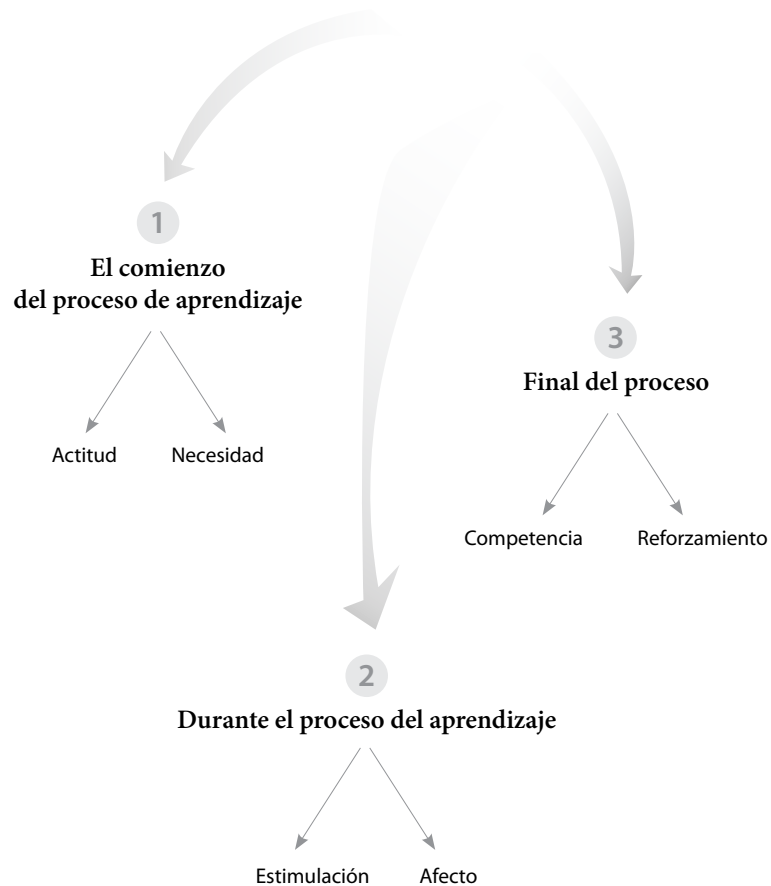
De igual manera el facilitador debe ser más auténtico, despojándose del rol autoritario tradicional y aceptando que también él pasa por los mismos procesos psicológicos. Con esta conducta se establece un aprendizaje bilateral facilitador-participante.

Se trata de un enfoque consciente de la formación de automatismos, mediante la práctica sistemática de la lengua en situaciones comunicativas cercanas a la realidad deseada.

Un ejemplo de los temas propicios para motivar la comunicación en clase con un público de adolescentes puede ser el amor, la infidelidad, el sexo, la violencia, el uso de las drogas.



### Los tres momentos del aprendizaje



Al elaborar las tareas de aprendizaje cooperativo con técnicas grupales se incentiva la participación activa, favoreciendo la formación de hábitos y habilidades en el idioma, vinculándolos con sus experiencias sociales.

Tales habilidades se perderían si el estudiante, en lugar de mantener la continuidad con esta metodología, recurre a los programas educativos tradicionales, basados en un aprendizaje limitado a la comprensión de textos.

..... **Aplicabilidad de la Metodología  
en Venezuela**

EL NUEVO PARADIGMA EDUCATIVO no debe concebirse aisladamente del contexto social, sino por el contrario debe existir una vinculación entre la dinámica social y el modelo educativo que se desarrolla, para así no crear discordancias que generen atraso.

Ya vimos anteriormente las nuevas técnicas metodológicas para adquirir conocimiento. El otro aspecto importante orientado al cambio del enfoque educativo es masificar la educación, dándole oportunidad a un mayor número de personas de incluirse en ella.

Para esto se hace necesario formar educadores que proyecten un nuevo enfoque pedagógico, tal como lo veremos más adelante. Desarrollar un proyecto con miras a la formación de personas dotadas de las herramientas necesarias para ser sujetos de transformación y facilitadores de aprendizaje dentro de un paradigma alternativo dirigido hacia la investigación permanente, la sensibilidad social, el humanismo, la reflexión crítica y la inclusión.

En el campo de los idiomas en Venezuela, su enseñanza plantea en la actualidad nuevos y apasionantes desafíos que rescaten el aprendizaje de una lengua extranjera del plano secundario que tradicionalmente se le ha adjudicado. Estos desafíos provienen básicamente de tres grandes fuentes:

- 1- El impacto y las demandas ciudadanas que implica la explosión de las redes comunicacionales, con internet y la televisión satelital a la cabeza.

- 2- La creciente incorporación de ancestrales comunidades regionales y sus lenguas al escenario nacional e internacional; grupos étnicos de América, Asia y África, tradicionalmente excluidos del intercambio multicultural.
- 3- Los modernos enfoques sobre la enseñanza y el saber, que comunican una dimensión integral al conocimiento.

El diseño de la enseñanza de idiomas debe sustentarse en la permanente atención a esos desafíos para dar respuesta a la educación en todos sus niveles con la imaginación y el rigor que esta última requiere.

El primer desafío nos induce a incorporar al enfoque de enseñanza de idiomas la noción de Red que conecta el mundo multicultural en todas sus áreas, ubicado en los distintos centros de enseñanza e investigación de las diversas lenguas.

El segundo desafío nos conduce a una estrategia nacional y/o regional que impulse un proyecto de educación e investigación no sólo sobre la lengua materna, sino sobre todas las existentes en el espacio nacional. Un proyecto descentralizado que promueva el estudio de las lenguas originarias de las comunidades aborígenes de todo el territorio.

El tercer desafío nos conduce a redefinir la enseñanza de los idiomas como una unidad multidisciplinaria de investigación y acción educativa, con énfasis en lo pedagógico, que integre las modernas teorías, enfoques y métodos sobre el aprendizaje, los logros de la investigación científica en todas las áreas del saber, los aportes formidables de la antropología y la psicología, la evolución del pensamiento filosófico, de la lingüística, de la pragmática, la sociolingüística, la semiótica, que han venido a aliarse a los educadores y a los procesos didácticos para convertir los espacios en centros dinámicos de enseñanza y creación de conocimientos. Se trata de un estudio complejo y multidisciplinario.

**Propuesta presentada  
para desmitificar los idiomas  
y colocarlos al alcance de las mayorías**

### *I. Panorama Actual*

a) En las instituciones académicas, públicas o privadas desde el ciclo diversificado, pasando por las carreras técnicas y las universidades, la metodología de enseñanza se limita a la comprensión y análisis de textos, descuidando el desarrollo de la comunicación oral.

b) Su enseñanza, más allá del pensum elemental de los estudios de secundaria siempre la han ofrecido institutos privados y a elevados costos, inaccesible a la población de menores recursos.

c) Hasta ahora el aprendizaje de los idiomas ha estado reservado a una élite.

### *II. Esbozo de propuesta*

a) En la actualidad, cuando a través de la red tenemos alcance a todo tipo de información en cualquier idioma y facilidad de intercambio con personas y países de diversas culturas, se hace imperativo sustituir la vieja metodología teórica por otra de tipo conversacional, de uso inmediato y práctico, reduciendo el exceso de gramática.

b) Proponemos crear condiciones para la formación profesional en el manejo de idiomas como segunda lengua. Tal propuesta podría incluirse, por ejemplo, en el programa de formación de las bibliotecas piloto.

c) Hacer un censo de las personas que posean conocimiento de idiomas en cada escuela y que estén dispuestas a participar del proyecto. Se realizaría un curso de inducción dirigido a los futuros facilitadores con esta nueva metodología dirigida a niños. (Ver capítulo “Formación de Formadores”).

d) El contacto con los idiomas tiene para los educadores el alcance simultáneo de aprendizaje y renovación. Esta formación sería como una red en cadena donde los participantes que vayan egresando pasarían a compartir sus conocimientos a nuevos participantes. Es decir, sería un aprendizaje de efecto multiplicador.

### III. Objetivos y funciones

El propósito es ampliar las posibilidades del aprendizaje de idiomas como herramienta de aplicación inmediata, contribuyendo así a insertar mayor número de estudiantes en el mundo de las relaciones e intercambios interculturales, comerciales, de transferencia de tecnología, que fomenta el estado venezolano con diversos países.

### IV. Cómo lograr este propósito

a) Desarrollar talleres motivacionales que en la práctica estimulen el interés a participar en la experiencia.

b) Proponer para su aprobación ante las instancias correspondientes las normas y procedimientos.

c) Formular de acuerdo con tales normas, los planes y actividades de gestión de la concerniente institución, a fin de alcanzar la excelencia en los objetivos propuestos.

d) Coordinar el diseño y evaluación de los programas de idiomas, según la metodología propuesta.

e) Supervisar el cumplimiento de su puesta en práctica, de acuerdo con las normas y políticas establecidas.

f) Mantener control sobre la gestión académica del personal docente.

### V. Organización

Mediante la investigación y la sistematización de experiencias, la institución que asuma la propuesta ofrecerá un espacio de creación, intercambio y difusión de conocimientos y experiencias sobre diversas culturas, promoviendo la interrelación enseñanza-aprendizaje.

Se requeriría de una estructura física y funcional que permita materializar las acciones inherentes a los objetivos trazados.

Para finalizar, se elaboraría un diseño y desarrollo de un soporte tecnológico que facilite la ejecución de los programas, proyectos y demás herramientas ofrecidas.

### VI. Algunas experiencias desarrolladas

La primera experiencia tuvo lugar en el Centro de Estudios para el Aprendizaje Permanente (CEPAP), adscrito a la UNESR, con participantes de dicha comunidad (personal obrero, administrativo y docente).

Con tres meses de trabajo estos participantes estuvieron en capacidad de expresarse con una amplitud de cien estructuras lingüísticas, aproximadamente, de comprender un texto con un contenido de actualidad y expresar oralmente en la lengua extranjera en estudio, el contenido del texto y su opinión personal.

Por otra parte, estuvieron en capacidad de transmitir sus conocimientos básicos a un público de niños en edades comprendidas entre cinco y diez años. Para el idioma francés no se tenía un libro de texto que correspondiera a esas edades. Así pues, se elaboró en forma colectiva el contenido y la estructuración de un texto distribuido por grupos según las edades, en función de las sugerencias de cada integrante de la comunidad de aprendizaje, basándose en las posibles necesidades comunicativas de los niños, de acuerdo a su entorno socio-cultural-educativo.

Los diálogos expuestos para incentivar la expresión oral de los pequeños dieron curso a los intereses innatos, es decir, a lo que se despertó espontáneamente en ellos.

Para lograr una disciplina consciente en el plano personal y colectivo, se reforzó en los niños el sentimiento de la responsabilidad individual y social, en una colaboración y comunicación horizontal. Esta conducta se convirtió en un hábito automático en la medida en que el niño se sintió motivado por transmitir en otro idioma lo mismo que expresa en su lengua materna, en su vida cotidiana.

Tal motivación hace que el aprendizaje sea más fluido, resultando más fácil para el docente impartir el conocimiento sin la interferencia inherente al desorden de conducta que se produce cuando un niño no tiene ningún interés por la actividad que realiza. El conocimiento no sería adquirido de igual forma si fuese transmitido a partir de un método impreso proveniente de la cultura del idioma extranjero en estudio, basado en estructuras socio educativas ajenas a la del niño aprendiz.

La experiencia permitió obtener los testimonios vivenciales seguidamente enunciados. Tenemos aquí los relatos de cuatro participantes-facilitadores, integrantes de la comunidad del CEPAP, quienes representan los gremios docente, administrativo y obrero, relatos que revelan cómo se pueden formar agentes multiplicadores del conocimiento sin haber concluido el aprendizaje.

El Profesor Ciro Zerpa, facilitador de los grupos de sistematización del CEPAP, manifiesta:

Un grupo de personas del CEPAP, conformado por personal docente, obrero y administrativo iniciamos una nueva aventura propuesta por la profesora Naybí Chamate. Esta aventura consistía en un curso que nos permitiera un acercamiento al conocimiento del idioma francés y como consecuencia un acercamiento a la cultura francesa. El método aplicado por la profesora se fundamenta en un proceso conversacional partiendo de hechos y eventos de la cotidianidad, a mi modo de ver un “método natural” para el aprendizaje de los idiomas. Aunque nuestras obligaciones no nos permiten dedicarle más tiempo a su estudio, repaso

y práctica de la pronunciación, puedo decir, desde mi experiencia en el curso que, sin darnos cuenta, hemos aprendido aspectos básicos pero fundamentales del idioma -términos, números, verbos, gramática-, que nos han permitido entablar conversaciones entre quienes participamos en el curso. Incluso hemos ido más allá, nos hemos convertido en multiplicadores del aprendizaje del idioma, al compartir nuestros conocimientos con un grupo de niños de variadas edades: de 5 a 12 años. Para esta actividad se preparó una clase donde cada uno de nosotros, organizados en equipos de dos personas, facilitamos aspectos básicos del idioma, a través de una dinámica conversacional donde todos participamos. Cada equipo diseñó un pequeño material didáctico para los niños que los ayudó a complementar la actividad.

Los resultados fueron sumamente gratos y nos mostró la gran capacidad de aprendizaje de los niños cuando se utilizan métodos dinámicos. Cada frase, cada oración que pronunciaban era motivo de aplausos. Éstos no surgían simplemente como elemento de refuerzo, sino por la capacidad de los niños de pronunciar y entender correctamente lo que estaban diciendo. Realmente fue una tarde mágica y provechosa. Esto nos anima a continuar y a multiplicar nuestros saberes.

Otro testimonio es el de Nancy Judith Romero, miembro del personal obrero de CEPAP:

En mi condición de participante del segundo nivel del curso de francés, considero que el aprendizaje obtenido hasta el momento es mayor a la expectativa que yo tenía, ya que la metodología utilizada por la profesora Chamate llamada “Pedagogía comunicativa no directiva, aplicada a la enseñanza de idiomas” es didáctica y útil para la enseñanza, facilita la forma de aprender. Con el método realizamos un ensayo con niños y los resultados fueron altamente positivos

ya que los niños al culminar la sesión de francés podían decir su nombre y números en otro idioma .

Un tercer testimonio es el de la licenciada en Recursos Humanos, Marlene Hurtado, Administradora del Centro .

Me parece que la metodología empleada por la Facilitadora es bastante innovadora ya que la misma busca que el participante afine de alguna manera el oído y pueda hablar casi inmediatamente lo dado en cada clase, no se hace énfasis en la gramática aunque la misma se evidencia en los ejercicios de cada lección.

Por otra parte, se trabajó con el grupo de Francés un método para ser aplicado a los niños para enseñarles el idioma de forma sencilla y con frases y palabras conocidas por ellos para que el idioma fuera entendible por los chicos, con objeto de lograr que ellos una vez recibida la clase, pudieran entender y dar respuestas en el idioma a las preguntas formuladas.

Se logró finalmente el objetivo ya que los chicos se animaron, fueron receptivos, participaron y cubrieron las expectativas. Algunos preguntaron si no se iba abrir cursos para niños del idioma mencionado, porque les gustó mucho.

También hay que destacar que no importa la edad, status social, nivel de instrucción para estudiar un idioma, se requiere disposición del participante para aprenderlo.

A lo largo de estos tres meses se puede concluir que se está en capacidad de leer y descifrar textos e igualmente reconocer auditivamente frases, palabras e inclusive tararear canciones del idioma. Estoy muy complacida con el curso y con la profesora.

Zoraida Magdalena Arcia Almea, secretaria del Centro comenta la actividad realizada con los niños:

Se realizó una actividad para niños quienes están dados a la mayor receptividad en el aprendizaje de los idiomas en este caso el francés. En mi opinión del curso: nos permite aprender del país “Francia” su lenguaje, cultura y tradiciones.

Cabe destacar que al finalizar el curso (240 horas), cada participante desarrolló sus habilidades comunicativas a través de situaciones o herramientas que se les presentaron en su vida cotidiana.

Nancy Romero, por ejemplo, compraba helados a diario para sus nietos en la zona del 23 de enero a un heladero proveniente de Haití. Su desenvoltura en el idioma fue excelente; incluso hacia planes en forma creativa en francés para irse a vivir con su heladero en una isla francófona del Caribe, con toda su descendencia, en la misma isla pero en otra casa.

El profesor Ciro desarrolló más la destreza de la comprensión escrita, manteniéndose al día a través de la red con información política, económica y cultural sobre Francia, Canadá y otros países francófonos. Además, en las situaciones simuladas en clase imaginaba un viaje a París con sus compañeros de curso en el que, en caso de quedarse sin dinero, recogería con un sombrero el dinero de los pasantes incentivados con el espectáculo de Zoraida Arcia, bailando la danza del vientre en una calle parisina.

Todos estuvieron en capacidad de comprender y expresarse en francés y, lo más importante, entre ellos, se comunicaban a diario en este idioma.

La otra experiencia tuvo lugar en la U.E. Antonio Ortega Ordoñez con participantes que, en concordancia con esta metodología ensayaban convertirse en multiplicadores con niños de 5º grado, comprobándose que aún en situaciones muy adversas y sin haber finalizado su propia formación se encontraban en condiciones de realizar esta práctica. A continuación algunos testimonios.



Rubén Morales es integrante en los Talleres de Arte del CEPAP y Orientador escolar. Fue el primero en desarrollar la experiencia y dice:

Mi experiencia comienza desde el momento que me enteré de esta actividad al regresar de vacaciones. Pese a que no tengo el dominio suficiente de los elementos básicos que hasta ahora hemos manejado en la clase de francés, puedo identificar palabras y frases; también tengo una moderada comprensión en la lectura de artículos sencillos, pero no me siento seguro al leer ni al pronunciar las palabras.

Bajo este temor iniciamos los preparativos. Sin embargo, me incorporé a la actividad planteada como una experiencia de dictar una clase de francés a niños de 5° grado de la primera etapa de educación básica con el objetivo de presentar el idioma francés como alternativa de comunicación.

Se dispuso de un tiempo adecuado para la preparación de materiales didácticos, disposición anímica, mental y de conocimiento.

Se me asignó trabajar con las unidades uno y dos del libro que corresponde a los primeros contactos en las relaciones interpersonales, como lo son el saludo y la presentación personal.

La dinámica se basaría en láminas preparadas por cada participante, en función de docente, con las frases y palabras escritas en letra grande legible; encima se colocaría la forma de pronunciación indicando el sonido con signos aproximados al español; debajo, en otro color, el significado en español de la expresión.

La secuencia consiste en motivar para la repetición en coro: el facilitador pronuncia la frase y los alumnos repiten. Luego se propone escenificar una vivencia cotidiana; a tal fin se selecciona al azar un niño y una niña para practicar la comunicación propuesta.

La dinámica de la participación colectiva influye en la adquisición de seguridad y en la eliminación progresiva de temores.

Ángela Álvarez es médico psiquiatra e integrante de los Talleres de Arte del CEPAP. Ella expresa lo siguiente:

Durante la pasantía correspondiente al curso de francés, con la profesora Naybí Chamate, me basé en las técnicas de observación, descripción y comprensión, las cuales permiten que emerjan las impresiones y las relaciones, abiertos a lo que nos interesa, pero también a lo que se nos presenta. El contexto tiene un papel preponderante en toda la situación estudiada.

La clase de francés a impartir a una sección del 5° grado de la U.E. Antonio Ortega Ordóñez había sido preparada con antelación, escogiendo los verbos, el vocabulario nuevo, construyendo las oraciones tanto en francés como en español. Escribí estas oraciones en los papelógrafos: letra más grande en francés, encima de este texto la pronunciación y debajo del texto en francés la traducción al español en letra más pequeña. Aun siendo oraciones cortas, eran más largas que las de la primera clase realizada por el compañero Rubén Morales; es decir que esta segunda clase tenía mayor grado de complejidad. Por último hice una lámina de una figura humana masculina representando a un estudiante con uniforme escolar, identificándolo con el texto en francés. Ensayé varias veces la clase con audiencia de mis hijos.

Algo insospechado nos tocó vivir al llegar a la citada Unidad Escolar. Muchos estudiantes y algunos profesores estaban fuera del instituto. Había gran movimiento y algarabía y se sentía gran tensión. Se nos informó que el día anterior una estudiante del instituto había sido violada y, al parecer, el violador había sido identificado momentos antes, siendo atrapa-

do por los estudiantes, quienes querían lincharlo. La policía estaba presente e intentaba evitarlo. Hubo disparos y bombas lacrimógenas, mientras se nos informaba que en días recientes otras dos estudiantes habían sufrido igual vejamen.

Era imposible abstraerse del clima de tensión reinante. Previo intercambio de opiniones con la profesora y el compañero asistente entramos al aula, saludamos en francés, colocamos las láminas en la pared, tapando la pizarra y di inicio a la clase. No tomé en cuenta que son niños de 5° grado y estaban sintiendo el impacto de la situación. Algunos de ellos se mostraban interesados, alegres, activos, dispuestos a participar y repetían las palabras y las oraciones; otros, en cambio, estaban interferidos y se mostraban intranquilos, más pendientes de la situación, mirando por la ventana la humareda de las bombas lacrimógenas.

En este punto, la profesora Naybí decidió intervenir en forma activa, guiándose con las láminas. Pretendíamos así dar cumplimiento, en cierta medida, a los objetivos preparados, pero diversas interrupciones se sucedieron. Para encuadrar dentro de la situación, la profesora Naybí tomó como elemento motivante el término “violador” a fin de trabajar en francés, formulando preguntas acerca de si lo conocían, ropa que llevaba y colores de la misma, estatura del hombre y otras características. Esto despertó animación e interés en el grupo.

Aunque la clase terminó antes del tiempo previsto, dada la presión en el ambiente, al final de la misma los niños se mostraron amistosos, alegres y querían tomarse fotos con nosotros. Estuvieron pendientes de que las láminas quedaran colocadas en la pared y les hicimos saber que se las dejábamos al profesor para su repaso.

De regreso conversamos acerca de la situación. Comprobamos que también nosotros tres fuimos interferidos, ya que

no hicimos la dinámica de la repetición entre nosotros – como facilitadores de la clase- y con la profesora Naybí. Este es un elemento de trabajo en equipo que faltó en esta segunda clase, mientras en la primera sí lo hicimos; es decir, nos olvidamos por completo de esa dinámica.

Hubo un momento en que me sentí incómoda y hasta frustrada e inepta porque creía que podía dar mi clase, aun con el apoyo de la profesora y del compañero, pero donde yo tuviese un papel más activo. Sin embargo, luego caí en cuenta de que realmente fue muy difícil, incluso para la experimentada profesora Naybí, lograr tal objetivo.

La conclusión esencial es que los aprendizajes obtenidos no están acabados sino abiertos, pues no deja de ser impactante la compleja situación vivida en tan poco tiempo, por lo que la elaboración de los mismos seguirá en proceso.

Esta fue una de las pruebas más difíciles para un ensayo como el propuesto aunque revela la necesidad de que el facilitador no llegue al ambiente de aprendizaje con clases preconcebidas sino que –a pesar de una situación tensa y muy difícil- sea capaz de tomar de los elementos de la cotidianidad para desarrollar su actividad. Por supuesto que en casos extremos, lo único que se impone es suspender la actividad hasta el momento más propicio.

Carmen Muguera, ingeniera de sistemas y Jefe de la Unidad de Informática de la Dirección de Tecnología de la UNESR.

Como parte del curso de francés, la Profesora Naybi nos pidió realizar una pasantía en la Unidad Educativa Antonio Ortega Ordóñez, ubicada en Palo Verde; la misma consistía en presentarnos como facilitadores del idioma que estamos aprendiendo ante niños de una sección de quinto grado.

Luego de plantear nuestras dudas e inquietudes, accedimos a realizar la actividad, planificamos la distribución de

las lecciones, contenido y fechas de presentación en las que asistiríamos a la escuela. Cada participante debería asistir al menos dos veces al plantel, una como docente, la otra como apoyo y auxiliar del compañero. Yo asistí a la primera clase de mi compañero Rubén, pero mi rol fue de observadora, pues la función de auxiliar la estaba cumpliendo nuestra compañera Angela, quien al final, voluntariamente, fue auxiliar de todo el grupo y asistió a todas las sesiones.

Esperé con mucha expectativa el día de mi presentación ya que a pesar de haber ejercido la docencia con adultos, el trabajo con niños requiere mayores conocimientos sobre motivación a fin de captar su atención. El día al fin llegó y al entrar al aula de clases el maestro no se encontraba y los niños realizaban una actividad por él asignada; sin embargo entramos, saludamos en francés y los niños nos recibieron alegremente; dimos inicio a la actividad prevista. Luego de unos diez minutos el maestro regresó e indicó a los niños suspender la actividad por él asignada, retirándose nuevamente. Proseguimos nuestra clase haciendo que leyeran y repitieran las frases de ese día, en coro e individualmente. El tema era sobre los cumpleaños y las formas de transporte por ellos utilizado.

Durante el desarrollo de la actividad en el aula nos costó mucho mantener el control de los niños, pues muchos de ellos preferían proseguir la actividad asignada por el maestro, o se distraían con diversos juegos. El nivel de ruido era muy alto y no permitía que la mayoría pudiese escuchar y repetir la información que deseábamos transmitir. Por ello la profesora Naybi les cambiaba continuamente la actividad para motivarlos, mientras por mi parte intenté mantener el orden formulando preguntas en francés a los niños más dispersos. Dentro de todo, la actividad se llevó a cabo como previsto.

Con esta actividad nuestro grupo concluía el objetivo propuesto, por lo cual agradecemos la oportunidad brindada al profesor Alí León, Director de la U.E. Antonio Ortega Ordóñez. Sugerimos a la vez la conveniencia de que en actividades de este tipo el maestro debe estar presente, pues aparte de mantener el control y la atención del grupo, su presencia puede servir de agente multiplicador dado que con las láminas que les dejamos él podría reforzar el conocimiento en clases sucesivas.

Mis reflexiones finales como observadora y como facilitadora las sintetizaría así: sí podemos estar en capacidad de convertirnos en agentes multiplicadores de los saberes adquiridos, sin necesidad de tener dominio total sobre el tema, sea éste en idiomas o en cualquiera otra área del conocimiento; podemos contextualizar según nuestro entorno la forma de comunicarnos y lograr transmitir información. Así lo reveló el interés de los niños y la evolución en su aprendizaje, pues al hacerles preguntas relacionadas con las clases anteriores no sólo sabían responder, sino que habían enriquecido su vocabulario y se motivaban a preguntar nuevas palabras relacionadas con su entorno.

Concluida la actividad, manifesté a mis compañeros y a la profesora que sería interesante conocer la opinión de los niños respecto a la misma. La profesora sugirió que en futuras ocasiones se podría elaborar una pequeña encuesta de opinión para distribuir entre los niños.

Gracias nuevamente por la experiencia y los saberes compartidos. Actividades como éstas nos hacen conocer nuestras fortalezas, debilidades y cómo equilibrarlas para alcanzar el logro de una meta propuesta.

Se comprueba así que quienes recibieron sus conocimientos de idiomas bajo esta metodología, lograron multiplicar el conocimiento en una Unidad Educativa en el nivel de quinto grado y demuestran el alcance infinito a lograr a partir de experiencias similares.

Los testimonios expuestos corresponden a facilitadores cuya experiencia durante su pasantía en una Unidad Educativa, en el nivel de quinto grado, revela cómo, a través de esta metodología, fueron venciendo sus temores, adquiriendo seguridad para convertirse en agentes multiplicadores del conocimiento, lo cual implica la importancia de dedicar especial atención a la formación de formadores.

## Recomendaciones

DE LAS MUCHAS DEFINICIONES que se han dado para conceptualizar lo que es el trabajo independiente, se considera como una de las más completas la formulada por PID KASISTY (1972, *La actividad independiente de los alumnos*), quien lo señala como “el medio de inclusión de los estudiantes en la actividad cognoscitiva de carácter independiente en el medio de su organización lógica y psicológica”.

El auto-aprendizaje es la actividad que realiza el estudiante en el plano interno como función psíquica en un proceso cognitivo. Depende de los niveles de asimilación de los contenidos, orientado por el facilitador que contribuye al desarrollo de la relación dialéctica entre dependencia e independencia con miras a perfeccionar las habilidades lingüísticas: comprensión auditiva y de lectura, expresión oral y escrita.

Potenciando este auto-aprendizaje, el participante adquiere seguridad y dominio del idioma extranjero en estudio.

Todo ello implica el desarrollo de su independencia cognitiva. Esta se desarrolla durante el proceso de asimilación, fijación y aplicación de los conocimientos. La habilidad para emplear estos últimos en su actividad práctica refleja un elevado nivel de necesidad cognitiva y la necesidad de aprender.

Cada institución y cada docente conoce la comunidad donde trabaja y sabrá tomar entre todas las metodologías propuestas, las más adecuadas para aplicarlas a su situación particular.

El objetivo es que la posibilidad de aprender una lengua extranjera no esté restringida a élites, colegios e institutos de idiomas privados, sino que sea una enseñanza masiva de efecto multiplicador.

Es conveniente que el aprendizaje de una segunda lengua se haga a temprana edad; de aquí la propuesta de iniciarlo desde las escuelas primarias. Se debe generar contextos de la realidad cotidiana para enseñar y aprender a la vez; transmitir la tranquilidad de poder equivocarse, decirlo espontáneamente y contemplar el error como parte del entrenamiento.

Es preciso desarrollar al máximo el potencial de cada participante. No subestimar sus capacidades y posibilidades; al contrario promover acciones y propuestas que le permitan sentirse seguro. De esta forma podría hacer uso de la segunda lengua, sintiéndose cada vez más independiente.

La posibilidad de aprender una lengua extranjera facilita no sólo la adquisición de nuevas capacidades lingüísticas, sino que permite conocer, a través de la lengua, costumbres, tradiciones, canciones, literatura, películas y videos, motivando cada vez más y favoreciendo el desarrollo de una visión amplia y respetuosa de la diversidad cultural.

En cuanto a las emociones, siempre han constituido un reto a la hora de ser estudiadas y analizadas. Todos sabemos o intuimos que hemos de controlarlas, buscar los mecanismos necesarios para ser dueños de nosotros mismos y no dejar que ellas dirijan nuestras vidas, tal actitud contribuye además a ampliar el aprendizaje de una segunda lengua.

## Referencias

Arias, F. (1999). El proyecto de investigación (5ª ed.). Venezuela, Caracas: Episteme.

CEPAP Centro de Experimentación para el Aprendizaje Permanente(2008). Una Propuesta de Formación para la Transformación Sociocultural, Caracas: Fondo Editorial Cepap.

Chiavenato, I.(2002). Administración en los Nuevos tiempos. Bogotá: Mc Graw Hill.

Cohen, J. (1994) La inteligencia emocional en el aula. Argentina: Troquel

Freire, P. (1969) Pedagogía del Oprimido

\_\_\_\_\_ (1977)Pedagogía de la Autonomía

Gobierno Bolivariano de Venezuela. Ministerio del Poder Popular para la Educación.  
(2009- 2010). [Página web en línea]. Disponible en:[www.me.gob.ve/](http://www.me.gob.ve/)

Goleman D. (1995). La inteligencia emocional. Bantam Books

Roger, Carl (1969) Freedom to Learn

\_\_\_\_\_ enseñanza-no-directiva

Sampieri, R; Fernández, C y Baptista, P. (2003). Metodología de la investigación. México, D.F: Mc Graw Hill.

Universidad Simón Bolívar [www.postgrado.usb.ve/archivos/15/esp\\_idiomas\\_extranjeros.pdf](http://www.postgrado.usb.ve/archivos/15/esp_idiomas_extranjeros.pdf)

VENEZUELA (1999) Constitución de la República Bolivariana de Venezuela

**Anexos**



**Fases del proyecto:**

Resultados de la experiencia "Nuevos paradigmas del aprendizaje no directivo (aprendizaje práctico) para la enseñanza de los idiomas en la etapa básica de la educación".

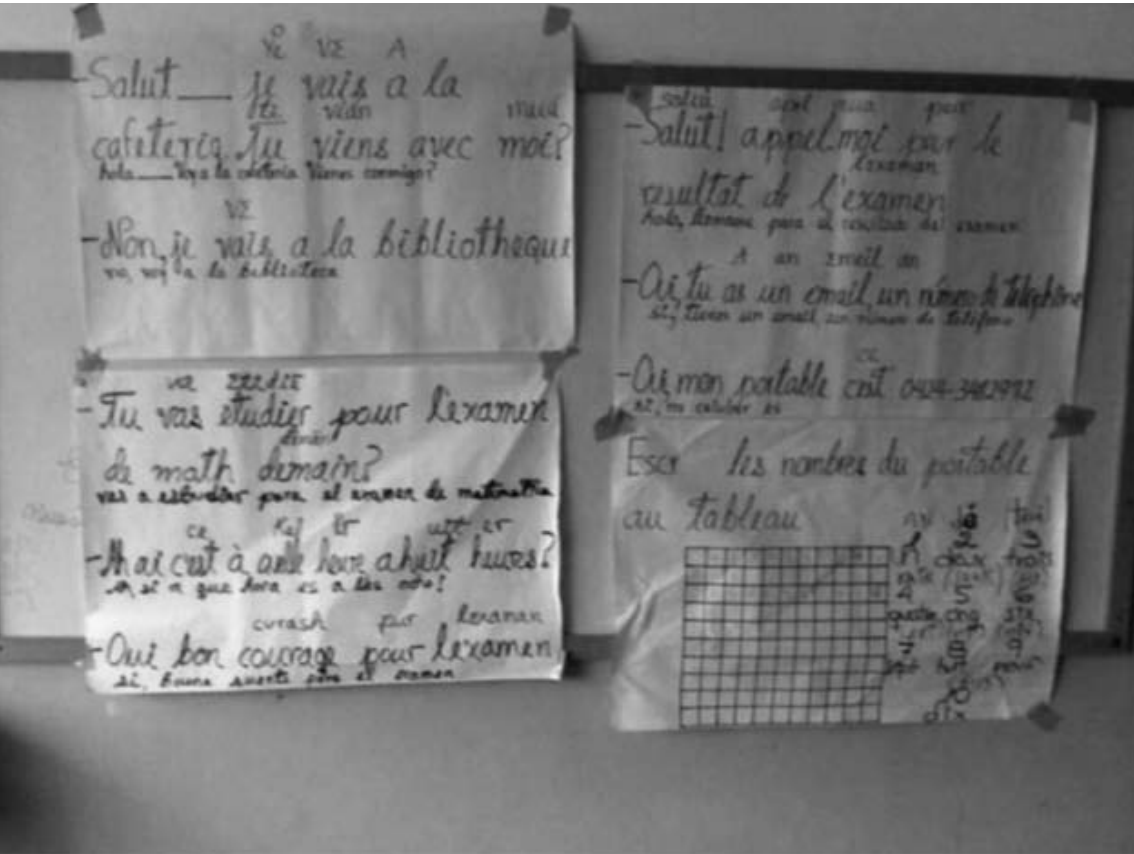
Fase I	Fase II	Fase III
Aprendizaje sin límites de la experiencia.	Efecto multiplicador dirigido a niños de 7 a 12 años.	En proceso de comprobación, la vigencia de la experiencia con la FORMACIÓN y capacitación de los Facilitadores.

Fotografía de la Experiencia en CEPAP



Fotografías de la Experiencia en la Escuela "Antonio Ordoñez"





Índice

<b>Contenido</b>	<b>Página</b>
Presentación .....	7
Reflexiones iniciales .....	13
Pedagogía no directiva aplicada a la enseñanza de idiomas.....	21
Reflexiones sobre el Origen de la Metodología.....	29
Fundamentación de la Pedagogía no Directiva.....	41
La inteligencia emocional, una herramienta fundamental en la enseñanza de idiomas.....	47
Formación de formadores.....	55
Planificación para la enseñanza de una lengua extranjera. Metodología Activa.....	63
Aplicabilidad de la Metodología en Venezuela.....	71
Propuesta presentada para desmitificar los idiomas y colocarlos al alcance de las mayorías.....	75
Recomendaciones.....	91
Referencias.....	95
Anexos.....	99

Esta edición de 1000 ejemplares de  
*Idiomas al alcance de las mayorías*  
*Una pedagogía comunicativa*  
se imprimió en Junio de 2017,  
en los talleres de la Imprenta del Inces Rector  
II transversal de Los Cortijos de Lourdes,  
sótano 1 del edificio Green, sede del Inces Miranda,  
Caracas, República Bolivariana de Venezuela.